

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Тверской государственный университет»**

**Институт непрерывного образования
Центр повышения квалификации и профессиональной переподготовки**

ПРИНЯТО

Ученым советом ИнНО
«07» сентября 2020 г.
Протокол № 7



Л. Н. Скаковская

**Дополнительная профессиональная программа
профессиональной переподготовки**

ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Тверь, 2020

1. ЦЕЛЬ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цель программы – профессиональная переподготовка специалистов, работающих с профессиональными текстами на иностранном языке.

Задачи программы:

- изучение основ работы переводчика в сфере профессиональной коммуникации;
- формирование и совершенствование профессиональных компетенций, необходимых в профессиональной деятельности.

При освоении дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки и успешной итоговой аттестации выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного образца с присвоением квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» дающий право на ведение профессиональной деятельности в сфере письменного перевода (английский язык) в сфере профессиональной коммуникации.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Программа разработана в соответствии с ФГОС ВО высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика (бакалавриат), а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (утв. приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 октября 2013 г. N 544н) с изменениями и дополнениями от 25 декабря 2014 года, 19 февраля 2015 года и 23 августа 2016 года с учетом требований Единого классификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих (раздел: квалификационные характеристики должностей работников образования), утвержденного приказом Минздравсоцразвития №761-н от 26.08.2010 с изменениями и дополнениями от 31.05.2011и направлена на формирование профессиональных компетенций:

ПК-1 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-2 - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-3 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-4 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-5 - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

В результате изучения программы слушатель должен:

знать:

- основы профессиональной деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации;

- профессиональную лексику;

- уметь:

- осуществлять перевод в сфере профессиональной коммуникации;

владеть:

- этическими нормами общения;

- психологическими основами работы переводчика

Объектами профессиональной деятельности выпускника программы являются:

теория иностранных языков;

теория и методика преподавания иностранных языков и культур;

перевод и переводоведение;

теория межкультурной коммуникации;

лингвистические компоненты электронных информационных систем;

иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного образца.

Трудоемкость программы: 1 150 академ. часов.

Режим занятий: 2 ак. часа в день (3 дня в неделю).

3. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

3.1. УЧЕБНЫЙ ПЛАН ПРОГРАММЫ (Приложение)

1 год обучения

Наименование дисциплины	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Всего	Форма контроля
Коммуникативный курс иностранного языка I	10	130	140	284	зачет
В том числе:					
Грамматика	4	16	50	70	
Аудирование	-	20	20	40	
Перевод, реферирование	-	30	50	80	
Деловая корреспонденция	3	12	20	35	
Дискуссия, полемика	3	12	-	15	
Моделирование коммуникативных ситуаций	-	40	-	40	
Экзамен	-	-	-	4	

2 год обучения

Наименование дисциплины	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Всего	Форма контроля
Коммуникативный курс иностранного языка II	-	60	100	160	экзамен
Введение в языкознание	26	-	26	52	зачет
Стилистика русского языка и культура речи	56	-	56	112	зачет
Компьютерные технологии в переводе	-	36	36	72	зачет
Страноведение	30	-	30	60	зачет
Практический курс профессионально	-	100	100	200	зачет

ориентированного перевода I					
Теория перевода I	62	-	64	126	зачет
Практический курс профессионально ориентированного перевода II	-	120	120	240	экзамен
Теория перевода II	56	-	58	114	экзамен
Бизнес – курс (документоведение)	-	30	30	60	зачет
Итоговая квалификационная работа	-	20	-	20	Экзамен
ИТОГО				1150	

3.2. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

1 год обучения

31.08	07.09	14.09	21.09	28.09	05.10	12.10	19.10	26.10	02.11	09.11	16.11	23.11	30.11	07.12	14.12	21.12	28.12	04.01	11.01	18.01	25.01	01.02	08.02	15.02	22.02
						Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т		Э	Э	Э		Т	Т	Т
01.03	08.03	15.03	22.03	29.03	05.04	12.04	19.04	26.04	03.05	10.05	17.05	24.05	31.05	07.06	14.06	21.06	28.06	05.07	12.07	19.07	26.07	02.08	09.08	16.08	23.08
Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Э	Э	Э								

2 год обучения

31.08	07.09	14.09	21.09	28.09	05.10	12.10	19.10	26.10	02.11	09.11	16.11	23.11	30.11	07.12	14.12	21.12	28.12	04.01	11.01	18.01	25.01	01.02	08.02	15.02	22.02
						Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т		Э	Э	Э		Т	Т	Т
01.03	08.03	15.03	22.03	29.03	05.04	12.04	19.04	26.04	03.05	10.05	17.05	24.05	31.05	07.06	14.06	21.06	28.06	05.07	12.07	19.07	26.07	02.08	09.08	16.08	23.08
Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Т	Э	Э	Э	И	И	И	И								

Т

Теоретическое обучение

Э

Экзаменационная сессия

И

Итоговая аттестация

4. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ И ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Текущий контроль осуществляется в форме контроля посещаемости, тестирования, контрольных работ, зачетов по дисциплинам.

Итоговая аттестация осуществляется в форме выпускной квалификационной работы

5. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

Категория слушателей дополнительной профессиональной программы – лица, деятельность которых связана с профессиональным переводом.

К освоению дополнительной профессиональной программы допускаются:

- лица, имеющие высшее и (или) среднее профессиональное образование;
- лица, получающие высшее и (или) среднее профессиональное образование.

При освоении программы параллельно с получением высшего и (или) среднего профессионального образования диплом о повышении квалификации выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации.

В соответствии с Приказом Минобрнауки России №816 от 23 августа 2017 г. «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» и «Положением об электронном обучении и дистанционных образовательных технологиях в Тверском государственном университете» от 31 августа 2016 г. с целью повышения качества и доступности образовательных услуг освоение дисциплины может проводиться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (ЭО и ДОТ).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОГРАММЫ

Материально-технические ресурсы университета обеспечивают проведение аудиторных занятий (лекций и практических занятий). Аудитории для проведения занятий, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Для лекционных занятий используются мультимедийные аудитории (кор. 2, ауд. 50, 51, 52, кор. Б, ауд. 120)

Для практических занятий – компьютерный класс с выходом в Интернет (кор. 2., ауд. 49)

7. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

а) основная

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2013.

б) дополнительная

Мартемьянов Ю.С. Синтаксические признаки слова и синтаксический анализ предложения. В сб. Логика ситуаций. Строение текста. Терминологичность слов. М., Языки славянской культуры, 2004.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2000.

8. КОМПОНЕНТЫ, ОПРЕДЕЛЯЕМЫЕ РАЗРАБОТЧИКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Объём контактной работы слушателей с преподавателем может варьироваться в зависимости от требований заказчика. Возможно также перераспределение объемов отдельных тем дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки в соответствии с составом слушателей, их конкретными потребностями.